

# DIRECTION

COLLECTION "PRO ARTE,"

## BETHLÉHEM

Cantate de Noël pour voix égales avec accompagnement d'orgue ou de piano

Ad libitum : Quatuor ou orchestre à cordes

Texte de  
Émmanuel BARBLAN.

Musique de  
Léo DELIBES

### I. Laveillée du berger

Choeur

Moderato (♩ = 88 - 92)

Soprano

Alto

PIANO  
ou  
ORGUE

Sous le ciel im - mense et noir, sans ar-rêt,

Sous le ciel im - mense et noir, sans ar-rêt,

vieux ber-ger, fais bon-ne gar - de,

vieux ber-ger, fais bon-ne gar - de, car le loup pour-rait sur-gir,

Émmanuel BARBLAN Editeur  
Lausanne (Suisse)

E. B. 125

Tous droits réservés



20

les vo-leurs vien-draient ra-vir les agneaux du troupeau mis sous la

les agneaux du troupeau mis sous la

25

gar - de. Veil - le, veil - le! - la nou-velle au - ro - re,

gar - de.

Poco più mosso (♩ = 100 env.)

30

clai - re, sù - re, est loin-taine en - co - re.

*mf*

Tu trem-bles dans ton

Poco più mosso (♩ = 100 env.)

30

*mf*



35

Tu dois veil - ler sans trê - ve sur  
 cœur pour ton trou - peau, tu dois veil - ler sans trê - ve sur

mp > cresc f 40 poco allarg.

son re - pos; res - te fer - me, le jour vien - dra bien -  
 son re - pos; res - te fer - me, le jour vien - dra bien -

mp > cresc. f poco allarg.

40

cresc. f poco allarg

Tempo I.º (♩ = 88 env.) p 45

- tôt. — Sous le ciel im - mense et noir,  
 - tôt. — Sous le ciel im - mense et noir,

Tempo I.º (♩ = 88 env.) 45



sans ar-rêt, vieux ber-ger, fais bon-ne gar-de.

sans ar-rêt, vieux ber-ger, fais bon-ne gar-de.

50

Poco più mosso (♩ = 92 env.) *cresc. molto*

Mais un plus beau jour lui - ra quand du ciel Christ vien-

Mais un plus beau jour lui - ra, plus beau lui - ra quand du ciel Christ vien-

50

Poco più mosso (♩ = 92 env.)

55

*rall. e dim.*

*pp* Tranquillo

-dra pour veil - ler sur les hu - mains, berger di - vin.

-dra pour veil - ler sur les hu - mains, berger di - vin.

55

Tranquillo

*rall. e dim.* *pp*



# II. Les anges et les bergers

## Choeur

et soli ou demi-choeur

Emmanuel BARBLAN

Leo DELIBES

**Allegro** (♩ = 92 env.) *les anges* **f**

Soprano  
Mezzo sop. Alto

Gloire à Dieu dans les lieux cé-

**PIANO**  
ou  
**ORGUE**

**f**

5

- les - tes! Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes! Gloire à Dieu dans les lieux cé -

- les - tes! Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes! Gloire à Dieu dans les lieux cé -

5

10

- les - tes! Gloire à Dieu, gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très

- les - tes! Gloire à Dieu, gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très

10



Poco più mosso (♩ = 100 env.)

15

hauts! Que sur ter - re soit par - tout la

hauts! Que sur ter - re soit par - tout la

Poco più mosso (♩ = 100 env.)

15

paix, que — la bon - ne vo - lon - té soit — par - mi les hom -

paix, que — la bon - ne vo - lon - té soit — par - mi les hom -

cresc.

cresc.

cresc.

20

mp

cresc. molto e accel. poco

- mes, oui, paix sur terre et bon - ne vo - lon - té en - vers - les - hom -

- mes oui, paix sur terre et bon - ne vo - lon - té en - vers - les - hom -

20

mp

cresc. molto e accel. poco

musical accompaniment for the second system, including piano and bass staves.



25 *rit.* **Tempo I<sup>o</sup>** (♩ = 92 env.) *ff*

- mes, en - vers les hom - mes. - Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes!

*rit.* *ff*

- mes, en - vers les hom - mes. - Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes!

25 **Tempo I<sup>o</sup>** (♩ = 92 env.)

*rit.* *ff*

30

Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes! Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes!

Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes! Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes!

30

*poco rit.* 35

Gloire à Dieu, gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très hauts!

*poco rit.*

Gloire à Dieu, gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très hauts!

35

*poco rit.*



Tranquille mais sans lenteur (♩ = 96 env.)

*p* Solo (ou quelques voix)

Sois sans a - lar - mes, cal - me tes

Tranquille mais sans lenteur (♩ = 96 env.)

40

crain - tes, pâ - tre, c'est - la joie - que j'ap -

40

45

- por - te.  
*mp* Solo (ou quelques voix) *cresc.*  
Bon - ne nou - vel - le, Dieu te ré -

45

*mp* *cresc.*



50

*più f*

- vè - le en ce jour son a-mour et sa bon -

50

*più f*

*mf* 55

Sois en li - es - se, en sainte al - lé -

*mf*

- té. Sois en li - es - se, en sainte al - lé -

55

*mf*

*cresc.*

- gres - se; Dieu par - don - ne, Dieu te

*cresc.*

- gres - se; Dieu par - don - ne, Dieu te

*cresc.*



60

*f*

don - ne le — Sau - veur que tous vous es - pé -

*f*

don - ne le — Sau - veur que tous vous es - pé -

60

*poco allarg.* 65

- riez : — ton Sau - veur, à Beth - lé - hem est né. —

*poco allarg.*

- riez : — ton Sau - veur, à Beth - lé - hem est né. —

65

*poco allarg.*

Lent et marqué (♩ = 88 env.)

70 *f* Tutti

Al - lez tous, al - lez tous, al -

*f* Tutti

Lent et marqué (♩ = 88 env) Al - lez tous, al - lez tous, al -

70 *f*



75 *p*

-lez jus - que dans la vil - le; dans la crè - che d'une é - ta - ble

-lez jus - que dans la vil - le; dans la crè - che d'une é - ta - ble

The first system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef. The music is in 4/4 time. The first vocal line starts with a box containing the number 75 and a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "-lez jus - que dans la vil - le; dans la crè - che d'une é - ta - ble". The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

80 *f*

un enfant re - po - se. Al - lez tous, al - lez tous, al -

un enfant re - po - se. Al - lez tous, al - lez tous, al -

The second system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef. The music is in 4/4 time. The first vocal line starts with a box containing the number 80 and a forte (*f*) dynamic marking. The lyrics are: "un enfant re - po - se. Al - lez tous, al - lez tous, al -". The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

80 *p*

-lez vers ce saint a - si - le, cet en - fant, — là, dormant, —

-lez vers ce saint a - si - le, cet en - fant, — là, dormant, —

The third system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef. The music is in 4/4 time. The first vocal line starts with a box containing the number 80 and a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "-lez vers ce saint a - si - le, cet en - fant, — là, dormant, —". The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.



85 *cresc.* *f* *mp* **Più mosso** (♩ = 96)

est le Maî - tre qui dis - po - se. Mais il s'est fait hum - ble sur

*cresc.* *f* *mp*

est le Maî - tre qui dis - po - se. Mais

85 *cresc.* *f* *mp* **Più mosso** (♩ = 96)

90 *mf*

ter - re; — loin du trô - ne, sans cou - ron - ne, il s'est

*un peu en dehors* *mf*

il s'est fait hum - ble, loin du trô - ne, sans couron - ne,

90 *mf*

*mf* 95

fait mortel pour vous; — loin du trô - ne, sans cou - ron - ne, il s'est

*mf* 95

tel que vous; — loin du trô - ne, sans couron - ne,

95



*poco rit.* *Poco più lento* **100** *e allarg.* *pp*

fait mortel pour vous — humble et fai - ble pour vous.

*poco rit.* *Poco più lento e allarg.* *pp*

tel que vous, — humble et fai - ble pour vous.

*poco rit.* *Poco più lento* **100** *e allarg.*

**1<sup>o</sup> Tempo allegro** **105** *f*

Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes!

*f*

Gloire à Dieu dans les lieux cé - les - tes!

**1<sup>o</sup> Tempo allegro** **105** *f*

**110**

Gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très hauts! Gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très hauts!

Gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très hauts! Gloire à Dieu, gloi - re dans les lieux très hauts!

**110**



115 *p* *rall.*

Gloire à Dieu, gloire à Dieu, gloire dans les lieux très hauts! Paix sur ter -

Gloire à Dieu, gloire à Dieu, gloire dans les lieux très hauts! Paix sur ter -

115 *p* *rall.*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 72 env.) 120 *f*

- re! — (les bergers) En rou - te,

- re! — (les bergers) En rou - te, compagnons, ber - gers courons à la vil - le —

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 72 env.) 120 *f*

125

compagnons, ber - gers, courons à la ville, al - lons à Beth - lé - hem, al - lons à

— de Beth - lé - hem, en rou - te, compagnons, en rou - te,

125



130

*poco rit.*

Beth - lé - em, en rou - te, compa - gnons, cou - rons à la vil - le voir l'en - fant.

compa - gnons, en rou - te, compa - gnons, cou - rons à la vil - le voir l'en - fant.

130

*poco rit.*

*f*

*a tempo* ♩ = 100-104.

(Ange et bergers)

*cres*

*rit poco a poco* Trou - pe promp - te, tous par - tons. — *mf* les anges: Trou - pe promptz, *cres*  
*rit, poco a poco* Trou - pe promp - te, tous par - tons. — *mf* les bergers: Trou - pe promptz, *cres*

Trou - pe promp - te, tous par - tons. — *mf* les anges: Trou - pe promptz, *cres*  
les bergers: Trou - pe promptz, *cres*

135

*a tempo* ♩ = 100-104

*cres*

*rit poco a poco* *ff* *mf* *cres*

140

145

tous al - lez vers cet en - fant. *f*

tous al - lons vers cet en - fant. *f*

tous al - lez vers cet en - fant. *f*

tous al - lons vers cet en - fant. *f*



# Voci la ville de David

## III. Les bergers à la crèche

Choeur

Emmanuel BARBLAN

Léo DELIBES

Allegro maestoso (♩ = 96)

Soprano

Alto

PIANO ou ORGUE

Gloi - re, gloi - re, gloi - - -

Gloi - re, gloi - re, gloi - - -

5

- re, - gloi - re, gloi - re, gloire - - - à

- re, - gloi - re, gloi - re, gloire - - - à

mf 10

Dieu! Voi - ci la vil - le de David, voi - ci l'en - fant du

Dieu! Voi - ci la vil - le de David, voi - ci l'en - fant du

10



Sostenuto 15

*mp*

ciel promis, qui vint par-mi nous cet - te nuit. Cou -

ciel promis, qui vint par-mi nous cet - te nuit.

Sostenuto 15

*mp*

-ché dans l'é - ta - ble, c'est Christ l'ad - mi - ra - ble. Re-gar -

*mp* *mf* *f*  
cou - ché dans une é - ta - ble, c'est Christ. — Re-gar -

*mf* *f*

- dons à lui; cet en - fant bé - ni que berce i - ci sa mè - re, c'est

- dons à lui; cet en - fant bé - ni que berce i - ci sa mè - re, c'est

*mf* *f*



25 *mf* *f*  
 le Seigneur, c'est l'en - fant Sauveur, c'est l'en - voy - é du Pè - re. Ho -  
 le Seigneur, c'est l'en - fant Sauveur, c'est l'en - voy - é du Pè - re. Ho -

25 *mf* *f*  
 le Seigneur, c'est l'en - fant Sauveur, c'est l'en - voy - é du Pè - re. Ho -

30 *ff* rit  
 - san - na! Ho - san - na! Ho - san - - - na! Ho -  
 - san - na! Ho - san - na! Ho - san - - - na! Ho -

30 *f* *ff* rit.

*atempo* 35 *Andante*  
 - san - na! Dieu nous l'a don - né!  
 - san - na! Dieu nous l'a don - né!

*atempo* 35 *Andante*

40 45 *attacca*



# IV. Dors, ma lumière

## Berceuse

Emmanuel BARBLAN

Léo DELIBES

**Andante sostenuto** (♩ = 42)

**Soli et Chœur** [5] Solo (*mezzo-sop.*)

**PIANO ou ORGUE**

*p*

Dors, ma lu-mière,

[10]

dans la crèche, ton berceau; près de ta mère, dors, mon doux a-gneau.

*dim. p*

[15] **Tutti (soprani et alti)**

*pp*

Dors, ma lu-mière, dans la crèche, ton berceau; près de ta mère,

[20] **Solo (soprano)**

*mf*

dors, mon doux a-gneau. La nuit est sombre, on n'entend aucun bruit;—



25 (soprano) *mf* Tutti  
Soprani et alti  
*pp*

bien douce est l'om - bre dans ce rustique a - bri. Dors, tē - te

Solo (mezzo.sop) *pp*

25 bien douce est l'om - bre dans ce rustique a - bri. *dim.* Dors, tē - te

30 *mp* 35  
*pp*

blon - de, dors, enfant ve - nu des cieus, dors, roi des mon - des, rêve et sois heu -

Solo (mezzo-soprano) *mf* 40

- reux. — Du haut du ciel les beaux an - ges ont chan - té No - ël,

Solo (soprano) *pp* 45 *rall.*

et les ber - gers tout joy - eux t'ont vi - si - té. En - fant divin, re - pose - en paix.

*p* (mezzo) *poco rit.* *pp* *rall.*

et les ber - gers l'ont vi - si - té. En - fant divin, re - pose - en paix.

*poco rit.* 45 *pp* *rall.*



## V. Noël

Demi-choeurs A et B et chœur

Emmanuel BARBLAN

Léo DELIBES

**PIANO**  
ou  
**ORGUE**

Moderato  
(♩ = 104 env.)

5 Demi-choeur A  
Soprani

Alti

*mp*

Cet - te nuit, nous a - vons vu naître un Dieu dans une é - ta - ble, et ve -

Cet - te nuit, nous a - vons vu naître un Dieu dans une é - ta - ble, et ve -

10

- nu pour le sa - lut de ce mon - de mi - sé - ra - ble. Grâce à Dieu, son Pè -

- nu pour le sa - lut de ce mon - de mi - sé - ra - ble. Grâce à Dieu, son Pè -

15

- re, nous a - vons un frè - re, et l'es - poir nous est ren - du. —

- re, nous a - vons un frè - re et l'es - poir nous est ren - du. —



## Demi-choeur B

*mp*

25

No-tre Dieu dans sa bon - té, prend pi -

No-tre Dieu dans sa bon - té, prend pi -

30

- rié de nos dé - tres - ses; il en - voie son fils ai - mé, tout - puissant dans sa fai - bles - se. (Christ est

- rié de nos dé - tres - ses; il en - voie son fils ai - mé, tout - puissant dans sa fai - bles - se. (Christ est

30

35

la lu - miè - re; no - tre vie s'é - clai - re, les jours som - bres sont pas -

la lu - miè - re; no - tre vie s'é - clai - re, les jours som - bres sont pas -

35



Con moto (♩ = 112 env.)  
Tutti

40

- sés. — Sois con - ten - te, crie et chan - te, mon

- sés. — Sois con - ten - te, crie et chan - te,

Con moto 40 (♩ = 112 env.)

*f*

45

â - me, sois heu - reu - se, cette heure est ra - di - eu - se; plus de plain - tes,

mon â - me, sois heu - reu - se, heu - reu - se; plus de plain - tes,

45

*mf*

50

plus de crai - te, des temps nouveaux s'a - van - cent; reprends ta con - fi - an - ce, le

plus de crai - te, des temps nouveaux s'a - van - cent, s'a - van - cent;

50

*mf*



55

monde en - tier se - ra sau - vé par cet en -

*mf*

le monde en - tier se - ra sau - vé par cet en -

55

60

*rit. e poco a poco più lento*

- fant - qui nous est don - né, car Dieu, l'Eter - nel, nous

*p*

65

- fant - qui nous est don - né, car Dieu, l'E - ter - nel, nous

*rit e poco a poco più lento*

60

*rit e poco a poco più lento*

65

70

l'a don - né. — No - ël!

70

l'a don - né. — No - ël!

70